

УДК 811.11-112(045)

*А.А. Бояркина***СПЕЦИФИКА ОТОБРАЖЕНИЯ СИМВОЛИКИ ЖЕЛТОГО ЦВЕТА ПОСРЕДСТВОМ АНГЛИЙСКИХ И НЕМЕЦКИХ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ В ТЕКСТАХ ОНЛАЙН-СМИ**

В данной статье анализируется использование имен существительных, отображающих желтый цвет в англо- и немецкоязычных публицистических текстах с целью выявления символики этого цвета, а также установления сходств и различий данной символики в английском и немецком языках. В качестве материала исследования были использованы тексты интернет-СМИ – сайты британской газеты «The Guardian» и немецких «Spiegel» и «Zeit». Выбор конкретного вида текстов для данной статьи, а именно публицистических, обусловлен тем фактом, что представленный текстовый жанр дает возможность рассматривать языковые средства непосредственно в их современном состоянии. Семантический анализ показал, что лексемы, передающие желтый цвет, находят активное применение в английских и немецких текстах средств массовой информации, а посредством сопоставительного анализа были выявлены общие и различные характеристики цветосимволики.

*Ключевые слова:* цвет, цветообозначения, символика, английский язык, немецкий язык, публицистический текст, медиатекст, сопоставительный анализ.

DOI: 10.35634/2412-9534-2023-33-6-1443-1449

Изучая цветообозначения, необходимо учитывать исторический и культурный опыт человечества, анализируя мотивацию наименования тех или иных объектов действительности. Изучение цветообозначений настолько разнообразно и многомерно, что до сих пор не существует единой концепции ни в пределах одной науки, будь она гуманитарной или естественной, ни в рамках целого научного направления.

Цветономинация используется и в манипулятивных целях, например, в политических и коммерческих рекламных кампаниях [1, с. 57]. Несомненную эстетическую и выразительную роль играют цветообозначения в фольклорных и поэтических текстах [4, с. 3].

Что касается типологии лексического значения слова, обозначающего определенный цвет, то с точки зрения отражения объективной действительности лексическое значение слова делится на:

1. Исходное (номинативное) значение;
2. Переносное значение слова [10, с. 123].

Цветообозначения имеют огромный спектр символических значений. Сделать обобщения относительно определенного символа любого из цветоименований достаточно сложно. И так как темой нашей статьи является желтый цвет, то отметим, что он имеет большое значение в Таиланде, так как Будда выбрал данный цвет, чтобы символизировать отречение от материального мира (известно, что одежду желтого цвета носили нищие и преступники). Также ярко в желтом цвете проявляется культура Китая, этот цвет был полностью закреплен за жителями императорского двора – никто, кроме императора и его семьи, не имел права носить желтые одежды. Этот цвет приобретает в Китае негативную коннотацию только в XX в. [6, с. 34].

Одно и то же слово у людей различных культур может вызывать различные ассоциации, и этому способствовали разные культурные пространства и реалии. Кроме того, цвета часто составляют элементы других предметных знаков, например, раскраску индейцев, юбки шотландских кланов, спортивные и военные униформы, торговые марки и т. д. [5, с. 13–61].

Отсюда научный интерес вызывает сопоставительное исследование символики желтого цвета, представленного существительными в английских и немецких публицистических текстах, отметим при этом имеющий место интерес к сопоставительному исследованию языковых явлений именно на материале публицистических текстов, способных отображать живую ткань современных языков [2; 3; 8; 11].

Целесообразно обратиться к семантическому анализу существительных, используемых в английских публицистических текстах и образованных от прилагательного *yellow*. К числу таких производных существительных относятся используемые в текстах *yellow* и *yellowness*. Существительное *yellow* обладает следующими словарными значениями:

- желтизна;
- желток;

– трусость [14].

В таких текстах это существительное выражает словарное значение «желтизна», например:

*Meet Minion Yellow by Pantone: the world's first character-branded colour*

*For the first time, Pantone has created a colour as a movie marketing stunt. But don't be taken in by the cartoon cuteness – this is a tyrannical move [15].*

(Встречайте Minion Yellow от Pantone: первый в мире фирменный цвет персонажей

Впервые компания Pantone создала цвет в качестве маркетингового трюка для кино. Но пусть вас не привлекает мультяшная привлекательность - это тиранический ход – Здесь и далее перевод автора).

Существительное *yellowness* имеет следующее словарное значение:

– желтизна [14].

Данное значение, выражаемое упомянутой лексемой в публицистических текстах способно выступать в качестве разных позитивных символов. Обратимся к анализу примеров:

*How vegetables can give you that golden glow*

*Scientists prove that your five a day make you more attractive – by subtly altering your skin colour. How come? Well, the key component is the carotenoid, an antioxidant responsible for the red colouring found in, for instance, tomatoes, peppers, plums and carrots. That redness eventually imbues the human skin with **yellowness**, or rather a healthy-looking golden glow [15].*

(Как овощи могут дать вам золотое сияние

Ученые доказывают, что пять раз в день делают вас более привлекательным, слегка изменяя цвет вашей кожи. Почему? Ключевым компонентом является каротиноид, антиоксидант, ответственный за красный цвет, например, помидоры, перец, сливы и морковь. Это покраснение в конечном итоге придает коже человека желтизну или, скорее, здоровое золотое сияние).

Как показывает пример, желтый цвет может выступать символом здоровья.

Обратимся к анализу другого примера:

*Country diary: the Allen has become a river of gold*

*Allendale, Northumberland: The dazzling monkey flower is having a bumper year in the upper reaches of the Tyne river system.*

*...Without dark glasses, I have to squint at their dazzling **yellowness**, the exuberant “faces” that gave them their common name. The red spots in their throats led to the species name of *guttatus* (meaning speckled), and there are two rounded ridges where pollinating insects can land. Leaves are fleshy and cool to the touch... [15].*

(Сельский дневник: Аллен стал золотой рекой

Аллендейл, Нортумберленд: ослепительный цветок обезьяны переживает невероятный год в верховьях речной системы Тайн. ... Без темных очков мне приходится прищуриваться от их ослепительной желтизны, ярких «лиц», давших им общее название. Красные пятна в их горлышках привели к названию вида *guttatus* (что означает крапчатый), и есть два закругленных гребня, на которых могут приземлиться насекомые-опылители. Листья мясистые и прохладные на ощупь ...).

В этом случае упомянутая лексема способна отобразить нейтральную символику желтого цвета растения.

Рассмотрим случай употребления данной лексемы и в другом контексте.

*The bright stuff: a guide to interior lighting*

*Nothing changes the mood of a room quicker than a new lighting makeover*

*...If you're not already up on your Kelvins (K), it's the scale with which we now measure light colour or «colour temperature» – the lower the number, the more warmth and **yellowness** there is to the light... [15].*

(Яркие штучки: руководство по внутреннему освещению

Ничто не меняет настроение комнаты быстрее, чем новый облик освещения. ... Если вы еще не достигли отметки Кельвина (K), это шкала, с помощью которой мы теперь измеряем цвет света или «цветовую температуру» - чем ниже число, тем больше тепла и желтизны для света...).

В этом случае анализируемая лексема отображает символ тепла за счет указания на желтый цвет освещения.

Итак, желтый цвет, представленный в английских публицистических текстах лексемами *yellow* и *yellowness*, может выступать символом успеха, лидерства, предостережения об опасности. Кроме

этого, желтый цвет может быть символом здоровья, тепла, оптимизма и радости, а также отображать нейтральную желтую окраску растений.

Обратимся к количественному подсчету для выяснения частотности использования лексем, перечисленных выше, отображающих желтый цвет в английских публицистических текстах.

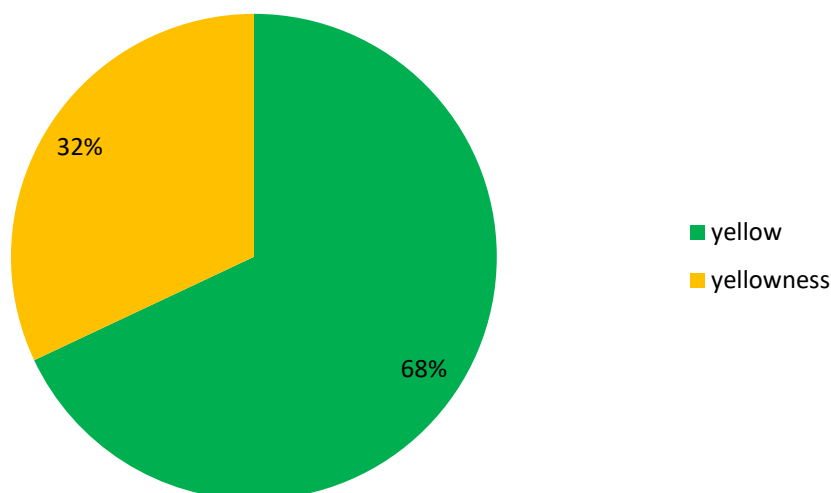


Рис. 1. Количественная репрезентация посредством английских лексем желтого цвета в публицистических текстах Великобритании и США

Как показывает рис. 1, в английских публицистических текстах часто находят свое применение для демонстрации символики желтого цвета существительное *yellow* (68 %), и редко – *yellowness* (32 %).

В немецком языке желтый цвет эксплицируется субстантивированным прилагательным *das Gelb*. Данная лексема обладает следующими словарными значениями:

- желтый цвет;
- желтый сигнал светофора;
- желтая карточка в спорте [13].

Указанное существительное может в немецких публицистических текстах выражать словарное значение «желтая карточка в спорте».

*Freiburg gewinnt und zieht mit Bayern gleich*

*Nach dem 1:0 gegen Frankfurt steht Freiburg punktgleich mit den Bayern auf Platz vier. Drei Spieler fliegen vom Platz, ein Trainer sieht **Gelb**. Die Spielberichte*  
[16].

*(«Фрайбург» побеждает и сравнялся с «Баварией»*

*После победы над Франкфуртом со счетом 1:0 Фрайбург делит с Баварией четвертое место. Трое игроков удалены, тренер видит желтую карточку. Репортаж с матча).*

В этом случае имеет место экспликация негативной символики желтого цвета как знака нарушения правил спортивной игры с возможным дальнейшим удалением игроков, нарушивших эти правила.

Анализируемое существительное способно в немецких публицистических текстах выразить несловарное значение «желтая майка лидера велогонки». Хотелось отметить, что это значение имеет место среди словарных значений прилагательного *gelb*. Обратимся к анализу примера.

*Tour de France*

*Vingegaard distanziert Pogačar, holt den Tagessieg und nimmt Geschke das Bergtrikot ab*

*Machtdemonstration vom Mann im **Gelb**: Jonas Vingegaard gewinnt die Kletterpartie nach Hautacam und steht vor dem Gewinn der Gesamt- und der Bergwertung. Konkurrent Tadej Pogačar brachte er eine Fair-Play-Geste entgegen* [12].

(*Tour de Франс*)

Вингегор дистанцировался от Погачара, забрал победу дня и отобрал горную майку у Гешке. Демонстрация силы человеком в желтом: Йонас Вингегор выигрывает восхождение на Отакам и вот-вот выигрывает общий и горный зачеты. Он сделал жест честной игры сопернику Тадею Погачару).

В этом контексте существительное *das Gelb* способно выразить позитивную символику лидерства в велогонке, когда вырвавшийся вперед участник обладает подобной одеждой, показывающей его спортивные достижения.

Кроме перечисленных случаев, существительное *das Gelb* может выражать контекстуальное значение «желтый цвет – знак опасности», перенесенный из словарного значения «желтый цвет светофора». Например:

*Inzidenz über 100 – Corona-Ampel im Saarland auf «Gelb»*

*Erste Verschärfung im »Saarland-Modell«: Weil die Infektionszahlen zu hoch sind, gilt ab Montag eine erweiterte Testpflicht. Und: Laut Olaf Scholz werden die SPD-Länderchefs das Corona-Gesetz unterstützen. Der Überblick am 11. April.*

*Im Saarland hat die Sieben-Tage-Inzidenz drei Tage in Folge über 100 gelegen und damit springt die Corona-Ampel im Land von «Grün» auf «Gelb» [12].*

(Заболееваемость более 100 – светофор коронавируса в Сааре стал «желтым»)

*Первое ужесточение в «модели Саара»: поскольку число инфекций слишком велико, с понедельника будет расширено обязательство по тестированию. И: По словам Олафа Шольца, государственные лидеры СДПГ поддержат закон о Короне. Обзор от 11 апреля. В Сааре семидневная заболеваемость превышала 100 в течение трех дней подряд, а светофор в штате перешел с «зеленого» на «желтый»).*

Как демонстрирует пример, желтый цвет, вербализованный указанным существительным, может представлять собой знак-указатель предстоящей опасности, выражая негативную символику. Обратимся к анализу следующего примера.

*Soziale Proteste in Frankreich*

*Grün gegen Gelb*

*Klimaschützer gegen Gelbwesten: In Frankreich streiten zwei soziale Bewegungen immer offener miteinander. Droht der Konflikt, das Land und Europa zu spalten? [12].*

(Социальные протесты во Франции)

*Зеленый против желтого*

*Защитники климата против желтых жилетов: во Франции два общественных движения все более открыто спорят друг с другом. Грозит ли конфликт расколом страны и Европы?).*

В этом контексте символика желтого цвета соотносится с символом протеста против чего-либо, в данном случае против повышения цен, и в этом случае эта символика, согласно автору текста, не выступает позитивным символом, скорее всего – негативным символом, сигнализирующим об опасности.

Кроме того, желтый цвет в немецком языке может быть представлен в виде существительного *das Gelbe*, которое имеет словарное значение «яичный желток» [13]. Обратимся к анализу примеров.

*Spinat mit Ei auf «Onsen»-Art*

*Für Millionen von Vegetariern ist es eine wichtige Proteinquelle, für die Menschheit eines der ältesten Lebensmittel. Und doch entdeckten Sternköche vor kurzem etwas Neues für die Haute Cuisine: das Gelbe vom Ei. Eierspeise mit japanischen Wurzeln für die High-End-Küche: Rezept für Spinat mit Eiern [12].*

(Шпинат с яйцом в стиле онсэн.)

*Это важный источник белка для миллионов вегетарианцев и один из древнейших продуктов питания человечества. И все же звездные повара недавно открыли нечто новое для высокой кухни: высший класс. Яичное блюдо с японскими корнями для элитной кухни: рецепт шпината с яйцами).*

Как демонстрирует пример, в публицистических текстах это существительное употребляется со словарным значением, выражая нейтральную символику желтого яичного желтка как новую составляющую часть кулинарного рецепта.

Обратимся к количественному подсчету употребления в немецких публицистических текстах прилагательного *gelb*, существительных *das Gelb*, *das Gelbe*, используемых для передачи желтого цвета. Полученные результаты подсчета отражены на рис. 2.

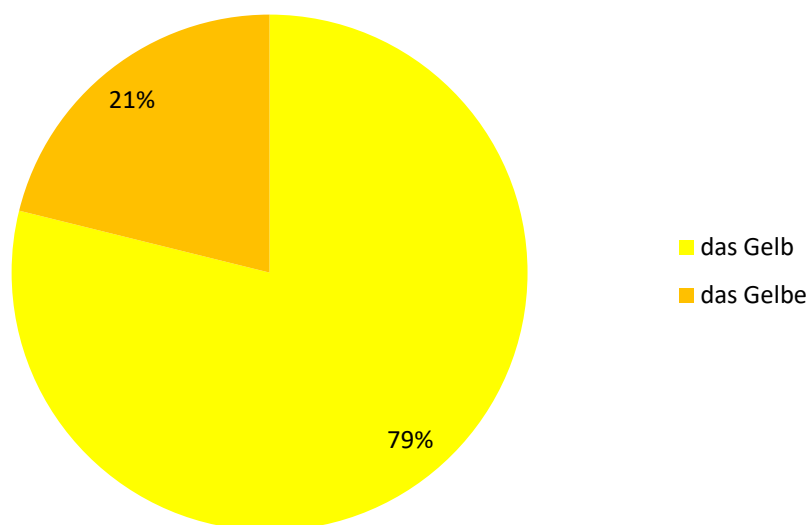


Рис. 2. Количественная репрезентация посредством немецких лексем желтого цвета в публицистических текстах

Рис. 2 показывает, что чаще всего в немецких публицистических текстах используется существительное *das Gelb* (79%). Реже употребляется существительное *das Gelbe* (21%).

Таким образом, в немецких публицистических текстах желтый цвет, вербализованный существительными *das Gelb*, *das Gelbe*, в основном является негативным символом предстоящей опасности. Но наряду с этим желтый цвет может показывать, обладая позитивной символикой, качества лидера в спортивных соревнованиях.

**Сводная таблица отображения символики желтого цвета в английских и немецких публицистических текстах**

Символика желтого цвета	Английские тексты	Немецкие тексты
Нейтральная символика	+	+
Цвет майки победителя велогонок	+	+
Символ предупреждения	+	+
Протестное движение «Желтые жилеты»	+	+
Символика тепла, освещения	+	-
Яичный желток	-	+

Как в английских, так и в немецких публицистических текстах, существительные, передающие символику желтого цвета, находят свое активное применение (табл.). Они применяются в случаях передачи цвета объектов окружающей действительности (нейтральная символика), цвета майки победителя велогонок (подчеркивая позитивную окраску символики). В обоих сопоставляемых текстах указанные выше существительные способны передать и негативную символику желтого цвета в случаях предупреждения об опасности и демонстрации протестного движения «Желтые жилеты». Отличительной особенностью английских публицистических текстов выступает способность существительных продемонстрировать позитивную символику тепла и освещения. Специфика немецких публицистических текстов проявляется в возможности передачи существительными нейтрального цвета яичного желтка.

**СПИСОК ИСТОЧНИКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ**

1. Белов А.И. Цветовые этноэидемы как объект этнопсихолингвистики // *Этнопсихолингвистика* / под ред. Ю.А. Сорокина. М., 1988. С. 49-57.
2. Бирюкова Е.В. О тенденциях развития современного сравнительно-исторического, типологического, сопоставительного языкознания // *Филологические науки. Вопросы теории и практики*. 2015. № 11-3(53). С. 40-43.

3. Викулова Л.Г., Новиков Н.В. Формирование негативного образа политика в массмедийном дискурсе: предметная сфера спорт // Вестник МГПУ. Серия: Филология. Теория языка. Языковое образование. 2015. № 3(19). С. 42-49.
4. Ковешникова Е.В. Эстетическая значимость цвета [Текст]: дис. ... канд. филос. наук: 09.00.04. [Электронный ресурс]. М., 1984. 163 с.
5. Маслова В.А, Пименова М.В. Коды лингвокультуры: учеб. пособие. М.: Флинта; Наука, 2018. 180 с.
6. Меньчева С.И. Цветообозначение в произведениях Е. Замятина: семантика, грамматика, функция: 234 дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01. Тамбов, 2004. 275 с.
7. Сластикова Т.В., Черкашина Е.И. Цвет и цветообозначение в лингвистических исследованиях: монография. М.: Языки Народов Мира, 2021. 240 с. ISBN 978-5-6046262-0-7.
8. Собянина В.А., Хохлова И.В. Языковая репрезентация миграции в немецких СМИ. Москва: Московский городской педагогический университет, 2018. 152 с. ISBN 978-5-243-00547-0.
9. Петрова Е.Ю. Цветообозначение как ключ к интерпретации сюжета // Актуальные проблемы лингвистики, литературоведения и лингводидактики: межкафедр. сб. научн. статей / сост. и отв. ред. О.В. Афанасьева, О.В. Вострикова. М.: МГПУ, 2013. С. 129-140.
10. Шрамм А.Н. Очерки по семантике качественных прилагательных. Ленинград: Изд-во ЛГУ, 1979. 135 с.
11. Popova L.G, Biryukova E.V., Nifanova T.S., Guseva A.E., Boyarkina A.A. Symbolism of green color representation in English and German Journalistic texts// Applied Linguistic Research Journal. 2020. N4 (9). P. 242-248.
12. Der Spiegel [Электронный ресурс]. URL: <https://www.spiegel.de>.
13. Duden Wörterbuch [Электронный ресурс]. URL: <https://www.duden.de>.
14. Longman Dictionary [Электронный ресурс]. URL: <https://www.ldoceonline.com>.
15. The Guardian [Электронный ресурс]. URL: [www.theguardian.com](http://www.theguardian.com).
16. Zeit Online [Электронный ресурс]. URL: <https://www.zeit.de>.

Поступила в редакцию 03.03.2023

Бояркина Анастасия Андреевна, преподаватель кафедры иностранных и русского языков  
 ФГБОУ ВО «Российский государственный аграрный университет им. К.А. Тимирязева»,  
 аспирант кафедры германистики и лингводидактики  
 ГАОУ ВО «Московский городской педагогический университет»  
 105064, Россия, г. Москва, Малый Казенный переулок, 5 Б  
 E-mail: [nastasya.boyarkina@yandex.ru](mailto:nastasya.boyarkina@yandex.ru)

*A.A. Boyarkina*

**SPECIFICS OF REPRESENTING THE SYMBOLISM OF YELLOW COLOR THROUGH ENGLISH AND GERMAN NOUNS IN ONLINE MEDIA TEXTS**

DOI: 10.35634/2412-9534-2023-33-6-1443-1449

This article analyzes the use of nouns representing yellow color in English and German journalistic texts in order to identify the symbolism of this color, as well as to establish similarities and differences between this symbolism in English and German. The texts of the Internet media, namely the websites of the British newspaper «The Guardian» and the German newspapers «Spiegel» and «Zeit», were used as the material for the study. The choice of a specific type of text for this article, namely journalistic, is due to the fact that the presented text genre makes it possible to consider language means directly in their current state. Semantic analysis showed that lexemes conveying yellow color are actively used in English and German mass media texts, and through a comparative analysis common and different characteristics of color symbols were revealed.

*Keywords:* color, color names, symbols, English, German, journalistic text, media text, comparative analysis.

REFERENCES

1. Belov A.I. Cvetovye etnoejdemy kak ob"ekt etnopsiholingvistiki [Color ethnodelms as an object of psycholinguistics] // Etnopsiholingvistika / pod red. Yu. A. Sorokina. [Ethnopsycholinguistics]. М., 1988. S. 49-57 (In Russian).
2. Biryukova E.V., Popova L.G. O tendencyah razvitiya sovremennogo sravnitel'no-istoricheskogo, tipologicheskogo, sopostavitel'nogo yazykoznaniya [On development trends of modern comparative-historical, typological and contrastive linguistics] // Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki [Philological sciences. Questions of theory and practice]. 2015. № 11-3 (53). S. 40-43 (In Russian).

3. Vikulova, L.G., Novikov N.V. Formirovanie negativnogo obraza politika v massmedijnom diskurse: predmetnaya sfera sport [Formation of a politician's negative image in mass media discourse: subject area of sports] // Vestnik MGPU. Seriya: Filologiya. Teoriya yazyka. Yazykovoe obrazovanie [MCU Journal of philology. Theory of linguistics. Linguistic education]. 2015. № 3 (19). S. 42-49 (In Russian).
4. Koveshnikova E.V. Esteticheskaya znachimost' cveta [Aesthetic value of color] [Tekst]: dis. ... kand. filol. nauk: 09.00.04. [Elektronnyj resurs]. M., 1984. 163 s. (In Russian).
5. Maslova V.A., Pimenova M.V. Kody lingvokul'tury: ucheb. Posobie [Linguistic culture codes: study guide]. M.: Flinta; Nauka, 2018. 180 s. (In Russian).
6. Mencheva S.I. Cvetooboznachenie v proizvedeniyah E. Zamyatina: semantika, grammatika, funkciya: 234 dis. ... kand. filol. Nauk [Color names in works of E. Zamyatin: semantic, grammar, funktion]: 10.02.01. Tambov, 2004. 275 s. (In Russian).
7. Slastnikova T.V., Cherkashina E.I. Cvet i cvetooboznachenie v lingvisticheskikh issledovaniyah: monografiya [Color and color name in linguistic research: monograph]. M.: Yazyki Narodov Mira, 2021. 240 s. ISBN 978-5-6046262-0-7 (In Russian).
8. Sobyantina V.A., Hohlova I.V. Yazykovaya reprezentaciya migracii v nemeckih SMI [Linguistic representation of migration in German mass media]. Moskva: Moskovskij gorodskoj pedagogicheskij universitet [Moscow City University], 2018. 152 s. ISBN 978-5-243-00547-0 (In Russian).
9. Petrova E.Yu. Cvetooboznachenie kak klyuch k interpretacii syuzheta [Color name as a key for plot interpretation] // Aktual'nye problemy lingvistiki, literaturovedeniya i lingvodidaktiki: mezhkafedr. sb. nauchn. statej [Actual problems of linguistics, literary studies and linguodidactics: collection of scientific articles]/ sost. i otv. red. O.V. Afanas'eva, O.V. Vostrikova. M.: MGPU, 2013. S. 129-140 (In Russian).
10. Shramm A.N. Oчерki po semantike kachestvennyh prilagatel'nyh [Essays on the semantics of quality adjectives]. Leningrad: Izd-vo LGU, 1979. 135 s. (In Russian).
11. Popova L.G., Biryukova E.V., Nifanova T.S., Guseva A.E., Boyarkina A.A. Symbolism of green color representation in English and German Journalistic texts// Applied Linguistic Research Journal. 2020. N4 (9). P. 242-248 (In English).
12. Der Spiegel [Elektronnyj resurs]. URL: <https://www.spiegel.de> (In German).
13. Duden Wörterbuch [Elektronnyj resurs]. URL: <https://www.duden.de>. (In German).
14. Longman Dictionary [Elektronnyj resurs]. URL: <https://www.ldoceonline.com>. (In English).
15. The Guardian [Elektronnyj resurs]. URL: [www.theguardian.com](http://www.theguardian.com). (In English).
16. Zeit Online [Elektronnyj resurs]. URL: <https://www.zeit.de>. (In German).

Received 03.03.2023

Boyarkina A.A., lecturer of the department for foreign languages and Russian  
Russian State Agrarian University

postgraduate student of the Department for Germanistics and Linguodidactics  
Moscow Pedagogical State University  
Malyi Kazennyi per., 5 B, Moscow, Russia, 105064  
E-mail: [nastasya.boyarkina@yandex.ru](mailto:nastasya.boyarkina@yandex.ru)